

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

**INFORME ANUAL DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN DEL CURSO 2016/2017**

(Aprobado en reunión ordinaria de la Junta de Facultad el 29 de octubre de 2018.)

Nombre del centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Nombre del Decano: Dña. Laura Cruz García

Oferta formativa:

- *Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán*
- *Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés*
- *Programa formativo conducente a la doble titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés*
- *Máster Universitario en Español y su Cultura: Desarrollos profesionales y empresariales*
- *Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural*

De acuerdo con las exigencias del Espacio Europeo de Educación Superior, el Sistema de Garantía Interna de Calidad (SGIC) de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la ULPGC se compone de un conjunto de elementos interrelacionados a través de los cuales se gestiona, de forma planificada, la calidad del centro, que persigue una mejora continua de los servicios que ofrece. El SGIC recoge todas las medidas de garantía que la Facultad implanta en cuanto a los niveles docentes, de servicios, infraestructuras, recursos y resultados con el objetivo de favorecer la mejora continua de las titulaciones que imparte y para garantizar el nivel de calidad de su oferta formativa.

El SGIC presta especial atención al análisis de las necesidades y expectativas de los estudiantes, así como de las de los otros grupos de interés, en relación con la formación ofrecida, el establecimiento de objetivos dentro de su ámbito de aplicación y la toma de decisiones respecto de los criterios de calidad.

Para cumplir con esta misión, el SGIC abarca una serie de acciones y procedimientos que analizan el desarrollo de la enseñanza y los resultados del proceso formativo a través de un sistema de recogida de información, de revisión y de mejora en lo relativo a lo siguiente:

- los objetivos del plan de estudios;
- las políticas y los procedimientos de admisión;
- la planificación de la enseñanza;
- el desarrollo de la enseñanza y la evaluación de los estudiantes;
- las acciones para orientar al estudiante;
- la dotación del personal académico;
- los recursos y servicios de la enseñanza;
- los resultados del aprendizaje.

Además, existen procedimientos de consulta que permiten recabar información de egresados, empleadores u otros grupos sociales relevantes sobre la inserción profesional de los titulados, la formación adquirida, los perfiles profesionales o las necesidades de formación continua.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Este informe recoge la información del curso 2016/2017 conforme a los datos de rendimiento y de satisfacción proporcionados por la ULPGC, y puestos a disposición de la Facultad por el Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC; también refleja los resultados de las encuestas internas de satisfacción a los diferentes grupos de interés realizadas por la misma FTI. Además de en este informe, la mayoría de estos datos (especialmente los de satisfacción) pueden consultarse en los sitios web de la FTI y de la ULPGC. Todo esto demuestra el compromiso declarado de la Facultad por la transparencia y por la mejora continua de los servicios que presta a sus grupos de interés.

1. RESULTADOS DEL CENTRO

1.1. OBJETIVOS DE DIRECCIÓN DEL CENTRO

Atendiendo a la Política general de la Facultad de Traducción e Interpretación establecida en el documento «Política y Objetivos de Calidad de la Facultad de Traducción e Interpretación» (aprobado en Junta de Facultad el 25 de febrero de 2010 y actualizado por última vez en Junta de Facultad el 23 de noviembre de 2017), para el curso 2016/2017 se plantearon las siguientes acciones y metas para el logro de los Objetivos Generales:

OBJETIVO GENERAL 1. Proporcionar la formación adecuada a todos los estudiantes y garantizar la calidad de los programas formativos de acuerdo con las exigencias emanadas del Espacio Europeo de Educación Superior.

Objetivo específico 1 (emanado del objetivo general 1)

1. Aumentar el número de grupos de *Interpretación Simultánea BI Inglés* en el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán.¹

Indicador de la consecución del objetivo específico: Existencia de cinco grupos de *Interpretación Simultánea BI Inglés* (Grado en TI Inglés-Alemán) en el curso 2017/2018. (DIR-REN01-16-17)

Meta: Disponer de, al menos, un grupo más en esta asignatura al inicio del curso 2017/2018.

Resultado: No fue aceptado por el Vicerrectorado de Profesorado y Planificación Académica. No obstante, la FTI puso en marcha medidas alternativas para paliar la aglomeración de estudiantes en esta asignatura (ver *Interpretación de los datos*).

Interpretación de los datos: Este objetivo ya se planteó durante el curso anterior. En aquella ocasión, el Vicerrectorado de Profesorado y Planificación Académica de la ULPGC indicó que este aumento solo podría darse «a coste cero». En esta nueva ocasión, se recibió finalmente la misma respuesta del vicerrectorado, por lo que no pudo crearse el quinto grupo planeado para el curso 2017/2018. Hay que mencionar, no obstante, los esfuerzos de la FTI por resolver el problema de masificación en esta asignatura durante el curso 2016/2017, buscando, por un lado, horarios alternativos para dos de los cuatro grupos y limitando, por el otro, la capacidad de elección de grupo de los alumnos de movilidad *incoming*. Por la ausencia de incidencias relacionadas con esta cuestión durante este curso, puede entenderse que ambas estrategias –planteadas por la

¹ La numeración de los objetivos específicos se corresponde con la que se les da en el documento oficial aprobado por la Junta de Facultad en reunión celebrada el 20 de octubre de 2016.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Vicedecana de Ordenación Académica de la FTI– lograron minimizar el problema; de forma que, a falta del idóneo quinto grupo, la docencia se desarrolló con normalidad en la asignatura.

Objetivo específico 2 (emanado del objetivo general 1)

2. Reformar las pruebas de acceso a los Grados de la FTI (con respecto a la lengua inglesa) de modo que estas reflejen mejor las capacidades de los alumnos en relación con las exigencias de los Grados y, en consecuencia, los alumnos admitidos puedan alcanzar más eficazmente los objetivos de aprendizaje de cada título.

Indicadores de la consecución del objetivo específico: Existencia de un nuevo modelo de pruebas de acceso a los Grados de la FTI para el curso 2017/2018.

Existencia de los siguientes documentos:

- Acta de la Junta de Facultad en la que se señale la creación de la comisión de trabajo.
- Actas de las reuniones de la comisión de trabajo para la reforma de las pruebas de acceso (lengua inglesa).
- Actas de la CAD de los Grados y de la Junta de Facultad en la que se refleje la aprobación del nuevo modelo de pruebas de acceso para la lengua inglesa. (DIR-REN02-16-17)

Meta: Llevar a cabo las pruebas de acceso para el curso 2017/2018 siguiendo la nueva propuesta.

Resultado: El 12 de junio de 2017 se llevaron a cabo las pruebas de acceso a los Grados de la FTI para el curso 2017/2018 en una versión ligeramente modificada con respecto a la de los cursos anteriores, siempre dentro de los límites de lo detallado en la Memoria de Verificación de los títulos de Grado.

Interpretación de los datos: Para llevar a cabo este objetivo específico, se creó una comisión de trabajo *ad hoc* y se informó de ello a los miembros de la Junta de la FTI el 25 de noviembre de 2016. La comisión, que estaba compuesta por los profesores de la materia *Lengua B Inglés* y por la Decana de la FTI, tenía como cometido estudiar y proponer una nueva versión de las pruebas de acceso, y con ese fin se reunió en varias ocasiones durante el curso 2016/2017. Conscientes de que el contenido y el formato de las pruebas de acceso están especificados con detalle en la Memoria de Verificación de los títulos de Grado, esta comisión de trabajo propuso un nuevo modelo de prueba para la lengua inglesa a la que solo pudo incorporar cambios menores. Esta nueva versión se puso en práctica para valorar a los candidatos a cursar los Grados de la FTI en el curso 2017/2018, en las pruebas celebradas el 12 de junio de 2017.

Objetivo específico 3 (emanado del objetivo general 1)

3. Aumentar el número de preinscritos en los títulos de Grado de la FTI a través de la promoción del centro y sus estudios, de modo que en las pruebas de acceso sea posible seleccionar en mejor medida a candidatos con capacidades adecuadas a estos títulos.

Indicador de la consecución del objetivo específico: Núm. de preinscritos en los Grados en el curso 2017/2018 [entre] núm. de preinscritos para el curso 2016/2017 [por] 100. (La cifra resultante será el porcentaje de preinscritos en 2017-2018 con respecto a los preinscritos en 2016/2017.) (DIR-REN03-16-17)

Meta: Contar con un número de preinscritos superior al del curso 2016/2017 en al menos un 10%.

Resultado: Se logró un aumento del número de preinscritos a las pruebas de acceso de los Grados de la FTI de más del 10%, pues se pasó de 172 preinscritos para el curso 2016/2017 a 218

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

preinscritos para el curso 2017/2018. El indicador resultante sería, por lo tanto, el siguiente: 126,74% (218 [entre] 172 [por] 100).

Interpretación de los datos: El tercer objetivo específico se cumplió con cierta holgura, pues se pasó de 172 (para 2016/2017) a 218 preinscritos en las pruebas de acceso; es decir, esta cifra aumentó en algo más de un 26%. En cuanto a la planificación de las acciones de captación encaminadas a dar a conocer los títulos de Grado de la Facultad, la Junta de la FTI, en reunión extraordinaria de 25 de noviembre de 2016, dedicó un punto del orden del día a debatir diversas estrategias de promoción a partir de lo ya planteado en un encuentro anterior de la Comisión de Acción Tutorial (CAT): entre estas estrategias, se encontraba la creación de un vídeo y de otros materiales promocionales, y el refuerzo de la presencia en centros de enseñanza secundaria. Conscientes de la necesidad de sistematizar estos esfuerzos, la CAT elaboró un plan de captación para el siguiente curso, el 2017/2018, donde se detallan las acciones que deben llevarse a cabo y los objetivos de cada una de ellas. Además, con el fin de calibrar el valor de los esfuerzos de captación llevados a cabo por la Facultad, en los primeros meses del curso 2017/2018 se preguntó a los estudiantes de nuevo ingreso en los Grados por qué vías habían conocido la existencia de la FTI y de sus títulos. Los resultados sirvieron para tomar decisiones con respecto al señalado plan de captación del curso 2017/2018.

OBJETIVO GENERAL 6. Continuar con el proceso de mejora de los recursos materiales, de acuerdo con las posibilidades económicas de la Universidad y de la Facultad, con especial atención a los recursos relacionados con las tecnologías de la información y la comunicación.

Objetivo específico 4 (emanado del objetivo general 6)

4. Diseñar un plan viable de financiación y de construcción de un nuevo laboratorio de interpretación que se ajuste a las necesidades docentes de los títulos de la FTI.

Indicador de la consecución del objetivo específico: Existencia de un plan viable y refrendado por el Gobierno de la ULPGC para la financiación y la construcción de un nuevo laboratorio adaptado a las necesidades docentes de los títulos de la FTI. (DIR-REN04-16-17)

Meta: Julio 2017: disponer de un plan viable de financiación y construcción de un nuevo laboratorio de interpretación.

Resultado: En junio de 2017, la Decana de la FTI, la Administradora de Humanidades y el Jefe del Servicio de Obras de la ULPGC acordaron un plan de división de la obra por fases. Posteriormente, a través del Programa de Reequipamiento de la ULPGC para el curso 2017/2018 (resuelto el 1 de septiembre de 2017), se concedieron 38168 euros a la FTI para llevar a cabo la primera fase de un nuevo laboratorio de interpretación.

Interpretación de los datos: La Decana de la FTI, la Administradora de Humanidades y el Jefe del Servicio de Obras de la ULPGC se reunieron en junio de 2017 para acordar un plan de división de la obra por fases. Seguidamente, la FTI formalizó el 6 de julio de 2017 una solicitud de participación en el programa de reequipamiento docente de la ULPGC; esta solicitud tenía como fin captar fondos para cubrir los gastos de la primera fase de la construcción y el equipamiento del nuevo laboratorio, que había sido diseñado con el asesoramiento de los profesores de interpretación de la FTI. A la solicitud se adjuntaban los presupuestos, proporcionados por el Servicio de Obras de la ULPGC, relativos al acondicionamiento del espacio y el equipamiento de la

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

nueva aula. Finalmente, este programa, cuya convocatoria se resolvió el 1 de septiembre de 2017, otorgó 38168 euros a la FTI, lo que permitió iniciar las obras a finales de 2017. La participación del Servicio de Obras de la ULPGC y la concesión de esta cantidad por la institución han de interpretarse como un refrendo de esta iniciativa por el Gobierno de la ULPGC.

Objetivo específico 5 (emanado del objetivo general 6)

5. Diseñar un protocolo viable de control y mantenimiento de las aulas de Informática e Interpretación de la FTI que permita la detección de equipos defectuosos y señale las acciones que deben llevarse a cabo en esos casos.

Indicadores de la consecución del objetivo específico: Existencia de un protocolo de control y mantenimiento de las aulas de Informática e Interpretación de la FTI que haya sido aprobado en la comisión creada al efecto y en la Junta de Facultad del centro.

Existencia de un informe de esta comisión, con fecha de julio de 2017, en que se dé cuenta de la puesta en marcha y de la eficacia del protocolo. (DIR-REN05-16-17)

Meta: Julio 2017: disponer de un protocolo viable y efectivo para el control y el mantenimiento de las aulas de Informática e Interpretación de la FTI.

Resultado: En julio de 2017 se disponía de un protocolo de control y mantenimiento de las aulas de Informática e Interpretación de la FTI aún en fase experimental, desarrollado por la Comisión de Control de Equipamiento Técnico de la FTI (comisión aprobada en Junta de Facultad el 21 de diciembre de 2016). El 25 de julio de 2018, la Junta de Facultad aprobó este protocolo en sesión ordinaria.

Interpretación de los datos: El 21 de diciembre de 2016 la Junta de la FTI aprobó la creación y la composición de la Comisión de Control del Equipamiento Técnico de la FTI. Esta comisión, cuyo reglamento interno también fue aprobado por la Junta el 14 de marzo de 2017, está compuesta por cuatro miembros: la Decana y el Vicedecano de Calidad de la FTI, un docente representante de las asignaturas vinculadas a la Interpretación, otro de aquellas relacionadas con la Informática y un estudiante becario (este último, de entre los asignados al Decanato de la FTI). Durante el curso 2016/2017, los integrantes de esta comisión iniciaron la tarea de descripción exhaustiva de las aulas mencionadas (incluyendo un inventario de los equipos y del estado de estos) y, a la vez, pusieron en práctica de modo tentativo distintos protocolos de control de estos recursos materiales. Al no disponer de un estudiante becario para completar la tarea de revisión del equipamiento durante parte de 2017, esta no se culminó hasta los primeros meses del curso 2017/2018. Por ello, ha sido durante este último curso cuando se ha aprobado una versión definitiva de este protocolo, que incluye el acondicionamiento de un espacio en la web de la FTI en el que se ofrecen datos precisos y actualizados sobre el perfil y el estado de las aulas de Informática y de Interpretación; en concreto, el protocolo fue aprobado por la Junta de Facultad el 25 de julio de 2018 en sesión ordinaria.

Objetivo específico 6 (emanado del objetivo general 6)

6. Disponer de un acceso inalámbrico a internet suficiente para cubrir las necesidades docentes e investigadoras de los estudiantes y profesores de la FTI en los edificios del campus de Humanidades.

Indicador de la consecución del objetivo específico: Existencia de un informe técnico del Servicio de Informática de la ULPGC sobre las obras de mejora realizadas. (DIR-REN06-16-17)

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Meta: Julio 2017: disponer de un acceso inalámbrico a internet en las aulas de la FTI que sea suficiente para las necesidades docentes e investigadoras de sus miembros.

Resultado: Las obras para mejorar la cobertura de la red wifi no se habían iniciado en julio de 2017, pero en el segundo semestre de 2017 se planificó que estas obras comenzarían en la FTI durante 2018.

Interpretación de los datos: El Servicio de Informática de la ULPGC encargó a una empresa externa un estudio de cobertura, con fecha de 16 de agosto de 2016, a partir del cual se establecieron las medidas concretas encaminadas a corregir las deficiencias de la red wifi en el campus de Humanidades. Tomando este estudio como punto de partida, la ULPGC solicitó en 2017 un presupuesto para la adquisición e instalación de los equipos necesarios para ampliar esta cobertura y, a continuación, planificó el inicio de la renovación de la red wifi en toda la universidad para 2018, con la promesa de dar prioridad a las necesidades de la FTI (con una fecha estimada de conclusión de las obras de finales de 2019). Estos últimos datos fueron proporcionados por el Vicerrectorado de Calidad de la ULPGC a la FTI a través del *Informe de seguimiento de las mejoras institucionales detectadas en el proceso de renovación de la acreditación de las titulaciones de la FTI en 2016*, de 25 de octubre de 2017.

Conclusiones sobre los objetivos específicos del curso 2016/2017

Todos los objetivos propuestos para el curso 2016/2017 se lograron en gran medida, aunque parte de las acciones contempladas para algunos de ellos se llevasen a cabo con algo de retraso. En todos los casos en que esto se produjo, los motivos están relacionados con la no disponibilidad de los recursos o las personas necesarias en el momento previsto. En lo que se refiere a las metas asociadas al objetivo general 1 (relativo a la garantía de la calidad de los programas formativos ofrecidos por la FTI), la FTI pudo contrarrestar la no concesión de un grupo adicional para *Interpretación simultánea BI Inglés* en el Grado en TI Inglés-Alemán con la puesta en marcha de medidas extraordinarias en la ordenación de los grupos; por otro lado, las acciones de captación previstas dieron su fruto y aumentó el número de preinscritos para el curso 2017/2018; estos estudiantes tuvieron que enfrentarse a un modelo de prueba de acceso para la lengua inglesa renovado, aunque fuera dentro de los límites de lo señalado en la Memoria de Verificación de los títulos.

Con respecto a los objetivos específicos vinculados al objetivo general 6, referidos a los recursos materiales y servicios de apoyo a la docencia, todos ellos se derivan de la no conformidad comunicada por la ANECA durante su evaluación de los Grados de la FTI para la renovación de la acreditación en abril de 2016. En ella, se instaba a la FTI a continuar mejorando en lo tocante a la red wifi y al conjunto de las instalaciones. En diverso grado, y con perspectivas halagüeñas, todos los proyectos planificados se iniciaron y se prevé completarlos en un futuro más o menos cercano, siempre que se cumplan las previsiones y la aportación de recursos por parte de la institución.

1.2. DESARROLLO Y APOYO A LA FORMACIÓN DEL CENTRO

1.2.1. Evaluación y Mejora de la Calidad de la Enseñanza y el Profesorado

Captación de estudiantes, oferta y demanda de plazas

La demanda de plazas en todas las titulaciones de la FTI fue muy alta para el curso

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

2016/2017, tal como se aprecia en la tabla 1. En todos los casos, además, se repiten aproximadamente los mismos datos del curso 2015/2016, a excepción del Grado en TI Inglés-Francés (que baja de los 184 preinscritos en primera y en segunda opción del curso anterior a los 154 de 2016/2017).

<i>Titulación</i>	<i>Plazas ofertadas</i>	<i>Preinscritos en primera y segunda opción</i>
Grado en TI Inglés-Alemán	50	181
Grado en TI Inglés-Francés	50	154
Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Francés e Inglés-Alemán	10	88
Máster en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales (MECU)	30	78
Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural (MTP)	30	51

Tabla 1. Relación entre el número de plazas ofertadas y el número de preinscritos en primera y segunda opción para los títulos de Grado y de Máster de la FTI en el curso 2016/2017. (Fuente: Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC.)

A pesar de estos datos, que reflejan la pertinencia actual de las titulaciones de la FTI, se constató un descenso significativo en el número de preinscritos a la prueba específica de acceso a los Grados de la Facultad para el curso 2016/2017, que tuvo lugar el 15 de junio de 2016. De un total de 172 preinscritos (frente a los 234 del curso anterior), se presentaron a la prueba 150 candidatos (frente a los 190 del curso anterior) para cubrir las 110 plazas que se ofertaron en los dos títulos de Grado y en el programa formativo conducente a la Doble Titulación de Grado. Aunque la demanda seguía superando a la oferta en los títulos de Grado, este descenso motivó que se incluyera, entre los objetivos específicos de dirección para el curso 2016/2017, una mayor promoción de la Facultad y de sus estudios entre los alumnos de educación secundaria, y que se intensificaran las acciones de captación por parte de la FTI durante todo el curso. (Tal como se señala en el apartado 1.1, sobre los objetivos específicos del centro, este objetivo se cumplió, pues el 12 de junio de 2017 se presentaron a la prueba de acceso a los títulos de Grado para el curso 2017/2018 175 candidatos de un total de 218 preinscritos.)

Por otra parte, en lo que a los títulos de posgrado se refiere, el Máster en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales (MECU) aumentó la cantidad de estudiantes de nuevo ingreso en el curso 2016/2017 con relación al curso anterior (pasó de 15 a 17 matriculados). Sin embargo, el Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural (MTP) tuvo un peor resultado en lo que a este indicador se refiere: pasó de 18 alumnos de nuevo ingreso en 2015/2016 a 12 matriculados en 2016/2017. En ambos casos, hay que incidir en que las titulaciones de posgrado de la FTI conviven con una variada, creciente y competitiva oferta de estudios de posgrado de otros organismos públicos y privados (en concreto, el enorme «tirón» del título habilitante Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas, de la propia ULPGC, afecta especialmente al resto de másteres que imparte esta universidad), así como que el factor insular no beneficia la atracción de candidatos de otras provincias españolas o del extranjero. Por ello, la relativa regularidad –con ciertos altibajos– en el número de estudiantes en los últimos cursos ha de interpretarse de modo positivo.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

En conclusión, al constatar de manera global las **tasas de matriculación**² respectivas de los títulos de la FTI para el curso 2016/2017 (94% en el Grado en TI Inglés-Alemán, 110% en el Grado en TI Inglés-Francés, 100% en la Doble Titulación, 56,6% en el MECU y 40% en el MTP), se evidencia que las titulaciones ofrecidas por la FTI siguen gozando de una demanda elevada en una sociedad cada vez más consciente de la importancia de la comunicación entre lenguas y culturas, y que valora cada vez más la labor de los profesionales en este campo.

Orientación al Estudiante

Durante los primeros días del curso 2016/2017, el equipo decanal de la FTI convocó a todos los estudiantes de la FTI a diferentes reuniones con el fin de darles la bienvenida al nuevo curso y de proporcionarles información de interés sobre cuestiones académicas y administrativas. Para empezar, los días 12 y 13 de septiembre de 2016, el equipo se reunió con los alumnos de Grado de nuevo ingreso en las *Jornadas de Acogida* para informarles sobre el funcionamiento académico y administrativo del centro, y familiarizarlos con sus instalaciones; en estas jornadas intervinieron el equipo directivo, los profesores responsables de las materias que se imparten en el primer curso, miembros del PAS y representantes de la Delegación de Estudiantes de la FTI. A continuación, el 13 de septiembre de 2016, el equipo de dirección realizó una *Reunión de Bienvenida* para los estudiantes de segundo, tercer, cuarto y quinto cursos de los títulos de Grado con el fin de darles información sobre los siguientes aspectos académicos: la elección de Lengua D, los programas de intercambio Erasmus y Séneca, las prácticas externas, el trabajo de fin de grado (TFG) y diversos procesos administrativos. Por último, a los alumnos matriculados en los dos másteres de la FTI (MECU y MTP) también se les dio la bienvenida y se les informó sobre cuestiones académicas y administrativas relevantes en sendos encuentros celebrados el 19 de septiembre de 2016; en ellos participaron miembros del equipo decanal, y los respectivos coordinadores y responsables de las prácticas externas de cada uno de los títulos.

A principios del curso 2011/2012, la FTI puso en marcha su Plan de Acción Tutorial (PAT), con acciones dirigidas principalmente a los estudiantes de Grado de primero, y de cuarto y quinto cursos, ya que se consideran prioritarias las acciones de ayuda a la adaptación a la vida universitaria (para los estudiantes de primero), así como las de la formación superior y la búsqueda de empleo (para los de cuarto y quinto). Sin embargo, el PAT también incluye reuniones de tutoría colectiva de los alumnos de los cursos intermedios con los miembros del equipo decanal. En cuanto a los estudiantes de primer curso, estos se dividen en cinco grupos de 20 a 25 alumnos cada uno, con un tutor asignado para cada uno de ellos. Por su parte, el equipo decanal de la Facultad, junto con la Comisión de Acción Tutorial, se encarga de la orientación de los estudiantes de cuarto y quinto cursos. El grado de satisfacción de los estudiantes de la FTI con este PAT en el curso 2016/2017 puede observarse a través de los resultados de las encuestas realizadas por el propio centro a cada uno de los grupos tutelados al acabar el curso³.

Para empezar, los alumnos de primero valoraron con una puntuación de 2,8 (sobre 5)

² La **tasa de matriculación** se calcula dividiendo el número de alumnos de nuevo ingreso matriculados entre el número de plazas ofertadas, y multiplicando el resultado por 100.

³ Los resultados íntegros de estas encuestas, realizadas por la FTI en el marco de la valoración interna de la satisfacción de sus grupos de interés, pueden consultarse en el apartado de Calidad de la web de la FTI (www.fti.ulpgc.es).

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

la utilidad de la acción tutorial para ayudarles en la transición desde la enseñanza secundaria a la universidad; por su parte, preguntados sobre el grado de apoyo que supone la acción tutorial a la hora de resolver los problemas y las dudas que han debido afrontar, valoraron la intervención tutorial con un 3,01 (sobre 5). Estos resultados, aunque son positivos en términos absolutos, sugieren que podría mejorarse la eficacia de la acción tutorial en primero, en especial a través de un mayor reconocimiento institucional de la labor que llevan a cabo los cinco tutores de este primer año (docentes de la FTI), cuya participación en este programa es desinteresada y voluntaria. En este sentido, el equipo directivo de la FTI y la Comisión de Acción Tutorial siempre han sido conscientes de que, si la tarea de los tutores de primero se reconociera como parte de la carga docente del profesorado, la atención ofrecida a los alumnos mejoraría tanto en calidad como en cantidad. No obstante, ante la difícil consecución de esta propuesta, se ha intentado compensar la dedicación de los profesores de otros modos: por ejemplo, convirtiendo a estos tutores en miembros natos de la Comisión de Acción Tutorial, con lo que ello conlleva de reconocimiento a los efectos del Reglamento de Planificación Académica y los descuentos establecidos en él.

En cuanto a los estudiantes de tercero de los Grados simples y de cuarto de la Doble Titulación, estos valoraron que la acción tutorial les había ayudado a resolver dudas y problemas con respecto a la elección de optativas del último curso, a los procesos administrativos, a las prácticas externas y al TFG con un 4 (sobre 5). Por su parte, los alumnos de cuarto de los Grados simples y de quinto de la Doble Titulación valoraron su sensación de que el paso por la FTI les había resultado provechoso y positivo con un 3,4 (sobre 5); y, ya de modo particular, puntuaron con un 3,3 (sobre 5) la acción de sus tutores de prácticas externas, y con un 3,8 (sobre 5) el apoyo de sus tutores de TFG.

Por último, los estudiantes del MECU midieron la idea de que su paso por la FTI había supuesto una experiencia provechosa y positiva con una puntuación de 4 (sobre 5), y también valoraron positivamente la labor de sus respectivos tutores de prácticas externas y de trabajo de fin de máster (TFM) con un 3,75 y un 4 (ambos, sobre 5), respectivamente. En el caso del MTP, la satisfacción global fue valorada con un 4,57 (sobre 5); y la satisfacción con los tutores de prácticas externas y de TFM, con un 4,14 y un 4,71 (ambos, sobre 5), respectivamente.

También dentro de las acciones organizadas por la Comisión de Acción Tutorial de la FTI para los alumnos de los últimos cursos, los días 5 y 6 de abril de 2017 se celebraron las *IX Jornadas de Orientación Profesional*, dirigidas a los estudiantes de tercero, cuarto y quinto de los Grados de la FTI. Estas Jornadas abordaron la oferta de formación de posgrado y la de formación complementaria, así como permitieron el contacto de los alumnos asistentes con representantes del sector empresarial de Gran Canaria y con profesionales que, a su vez, eran antiguos egresados. Los estudiantes reflejaron su grado de satisfacción con estas Jornadas en la encuesta que cumplieron al término de estas, valorándolas de modo global con un 3,38 (sobre 5) y destacando, de entre las diversas mesas redondas del programa, su interés por la dedicada a las perspectivas de futuro (puntuándola con un 3,61 sobre 5).

Entre otras medidas emprendidas por la FTI con el objetivo de guiar a los alumnos en su recorrido hacia el mundo profesional, el centro favorece la colaboración con entidades externas para que los estudiantes realicen prácticas extracurriculares que sean pertinentes para sus estudios. Como ilustración de este interés general en todos los títulos de la FTI durante el curso 2016/2017, se pueden mencionar las siguientes acciones: en primer lugar, la Fundación Universitaria de Las Palmas gestionó prácticas de este tipo para los alumnos de Grado en varias empresas en las que se requería a expertos en comunicación en varios idiomas; en segundo lugar, algunos estudiantes del MTP realizaron prácticas adicionales a

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

las incluidas en el plan de estudios (por ejemplo, en labores de apoyo en el seminario *International Business and Tourism*, dirigido por el profesor del MTP Jesús Arteaga); y, por último, la web de la FTI publicó información regular y actualizada sobre las ofertas de prácticas extracurriculares, tanto en España como en el extranjero, que coincidiesen con el perfil de los estudiantes de la FTI.

Asimismo, durante el curso 2016/2017, la FTI organizó y financió, exclusivamente para sus estudiantes, un total de nueve actividades de extensión universitaria orientadas principalmente hacia lo profesional. Estas actividades, que se muestran a continuación en la tabla 2, son propuestas por los docentes del centro a partir de una convocatoria anual que, después, resuelve la Comisión de Extensión Universitaria de la FTI:

<i>Título de la actividad</i>	<i>Fecha</i>	<i>Ponentes</i>
<i>Árabe dialectal marroquí</i>	26-30 septiembre 2016	Nassira Kouici (Universidad de Cádiz)
<i>Curso teórico-práctico de lengua de signos española I</i>	23 enero-16 marzo 2017	Sonia López y Nayra Jiménez (empresa GCsigno)
<i>Lengua y cultura japonesa I</i>	23 enero-16 marzo 2017	Chikako Saito (docente autónoma)
<i>De estudiante a traductor profesional: guía práctica</i>	13-15 febrero 2017	Jennifer Cazorla Rodríguez (traductora profesional)
<i>Traducir para el doblaje: ¿qué hay más allá de las aulas?</i>	20-23 marzo 2017	Gloria Torralba Miralles (Universidad Jaume I)
<i>Curso teórico-práctico de lengua de signos española II</i>	20 marzo-17 mayo 2017	Sonia López y Nayra Jiménez (empresa GCsigno)
<i>Lengua y cultura japonesa II</i>	20 marzo-17 mayo 2017	Chikako Saito (docente autónoma)
<i>Técnicas y actividades de interpretación consecutiva y simultánea</i>	19-21 abril 2017	Ewa Gumul (Universidad de Silesia, Polonia)
<i>Taller para el concurso de localización LocJAM 2017</i>	18 abril 2017	Jennifer Vela Valido (traductora autónoma)

Tabla 2. Relación de actividades de extensión universitaria organizadas por la FTI durante el curso 2016/2017.
(Fuente: elaboración propia.)

Todas estas actividades lograron un alto nivel de ocupación y los estudiantes que asistieron a ellos, tal como se refleja en los resultados de las encuestas de satisfacción para cada uno de estos cursos, opinaron que habían resultado interesantes o, de manera mayoritaria, muy interesantes. Del mismo modo, en casi el 100% de los casos, los asistentes recomendarían que estos cursos se volvieran a celebrar en años posteriores⁴. Esto indica que la oferta de cursos resultó pertinente para los estudiantes de los títulos que ofrece la Facultad.

Desarrollo y evaluación de la enseñanza

Las **tasas de rendimiento**⁵ y de **éxito**⁶ del conjunto de las titulaciones que se imparten en la

⁴ Los resultados íntegros de estas encuestas, realizadas por la FTI en el marco de la valoración interna de la satisfacción de sus grupos de interés, pueden consultarse en el apartado de Calidad de la web de la FTI (www.fti.ulpgc.es).

⁵ La **tasa de rendimiento** se calcula dividiendo el número de créditos superados en un título entre el número de créditos matriculados en ese título, y multiplicando el resultado por 100.

⁶ La **tasa de éxito** se refiere al porcentaje de créditos superados frente a los créditos presentados.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

FTI fue muy alta en el curso 2016/2017, tal como muestran a continuación los datos de la tabla 3. A partir de estos porcentajes, se puede concluir que la gran mayoría de los alumnos de la FTI muestra mucho interés por sus estudios, se presenta a los exámenes y progresa satisfactoriamente en su respectiva carrera académica; esto se percibe de manera especialmente notable en los estudiantes de la Doble Titulación, del MECU y del MTP.

<i>Título</i>	<i>Tasa de rendimiento</i>	<i>Tasa de éxito</i>
Grado en TI Inglés-Alemán	79,75%	90,98%
Grado en TI Inglés-Francés	83,07%	92,12%
Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Francés e Inglés-Alemán	92,15%	98,40%
MECU	88,41%	100%
MTP	90,41%	97,06%

Tabla 3. Tasas de rendimiento y de éxito en las titulaciones de la FTI durante el curso 2016/2017. (Fuente: Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC.)

Con respecto a la **tasa de abandono inicial**⁷, el dato más reciente que ofrece la base de datos de la ULPGC se refiere al porcentaje de los alumnos que, siendo de nuevo ingreso y estando matriculados en el curso 2015/2016, no se han vuelto a matricular en los dos cursos siguientes (2016/2017 y 2017/2018)⁸. En este caso, el dato para el centro en su conjunto con respecto a los alumnos de nuevo ingreso en 2015/2016 fue del 9,38% (frente al 9,98% relativo a los estudiantes que accedieron en el curso 2014/2015; el 6,61% de los que ingresaron en 2013/2014; y el 10,75% de los que accedieron en 2012/2013). En la tabla 4, a continuación, se muestra las tasas de abandono inicial de cada titulación de la FTI para los estudiantes de nuevo ingreso de los cursos 2014/2015 y 2015/2016.

<i>Título</i>	<i>Porcentaje de alumnos de nuevo ingreso en 2014/2015 que no se matricularon en 2015/2016 ni 2016/2017</i>	<i>Porcentaje de alumnos de nuevo ingreso en 2015/2016 que no se matricularon en 2016/2017 ni 2017/2018</i>
Grado en TI Inglés-Alemán	16,67%	17,02%
Grado en TI Inglés-Francés	15,38%	6,52%
Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Francés e Inglés-Alemán	0,00%	9,09%
MECU	4,55%	14,29%
MTP	13,33%	0,00%

⁷ La **tasa de abandono inicial** se calcula dividiendo el número de estudiantes de nuevo ingreso matriculados en el curso X y que no se han matriculado en los cursos X+1 y X+2, entre el número de estudiantes de nuevo ingreso en el curso X, y multiplicando el resultado por 100.

⁸ Este dato, no obstante, es aún provisional, pues es posible que, a la fecha de este informe, queden por resolver incidencias relativas a la matrícula durante el curso 2017/2018.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Tabla 4. Tasa de abandono inicial en las titulaciones de la FTI para los estudiantes de nuevo ingreso en los cursos 2014/2015 y 2015/2016. (Fuente: Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC.)

Dado el carácter provisional de los datos de abandono referidos a los estudiantes de nuevo ingreso en el curso 2015/2016, y a la relativa regularidad de estos porcentajes al observar la media global de la FTI en los últimos cursos, no resulta posible sacar conclusiones sobre las variaciones interanuales más llamativas que muestra la tabla 4. Es probable que estas se deban a la acumulación de circunstancias personales de los alumnos afectados, y no a problemas estructurales que deban ser corregidos en las respectivas titulaciones.

En relación con la valoración del grado de **satisfacción del alumnado con el desarrollo y la evaluación de la enseñanza**, a partir del curso 2011/2012 esta se empezó a llevar a cabo a través de un proceso de encuestación en papel, dentro de las aulas y según la planificación del Vicedecanato de Calidad del centro. Este proceso, cuyo objetivo es lograr evaluar el 100% de los profesores y de las asignaturas de la FTI, supone un gran esfuerzo para la Facultad en lo concerniente a los recursos humanos necesarios, pero garantiza que el nivel de participación de los estudiantes rinda datos significativos.

En lo relativo a los resultados de estas encuestas de satisfacción con la actividad docente para el curso 2016/2017, estas evidencian que los alumnos valoraron de forma positiva las enseñanzas impartidas por la FTI. En el caso de las asignaturas y los docentes del Grado en TI Inglés-Alemán, estos fueron evaluados con una puntuación global media de 3,76 (sobre 5); en el caso del Grado en TI Inglés-Francés, con 3,62 (sobre 5); y, en cuanto a la Doble Titulación, con 3,70 (sobre 5). Por su parte, en lo tocante a los títulos de posgrado, los estudiantes del MECU valoraron el conjunto de sus asignaturas y profesores con una puntuación global media de 3,41 (sobre 5); mientras que, en el caso del MTP, esta valoración fue especialmente positiva, con 4,16 (sobre 5).

Aquí resulta necesario señalar que, con la excepción del MTP, el resto de titulaciones de la FTI obtuvo una valoración global por debajo de la media de la ULPGC. De acuerdo con las comisiones de asesoramiento docente respectivas de los Grados y del MECU, es probable que esta evaluación algo inferior a la deseable esté motivada por los problemas de personal docente que se experimentaron en estos títulos en 2016/2017. En concreto, varios grupos de estudiantes sufrieron el retraso en la contratación de profesores sustitutos para cubrir las bajas de otros tantos docentes. A pesar de que se buscaron medidas de compensación para estos grupos de alumnos –con el ánimo de que su progreso académico y los resultados de aprendizaje previstos no se vieran perjudicados–, los estudiantes hicieron ver su descontento, por ejemplo, a través de la presentación de varios partes de incidencias académicas en la FTI y ante el Defensor Universitario, y, según la hipótesis aquí planteada, a través de su valoración en las encuestas de satisfacción.

En lo referente a la **satisfacción del profesorado con el desarrollo y la evaluación de la enseñanza**, contamos con los resultados de una encuesta realizada al PDI de cada titulación por el Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC en 2016. Estos resultados denotan un grado elevado de satisfacción del equipo docente con respecto a los títulos de la FTI. En primer lugar, los profesores de los Grados valoraron el desarrollo del programa formativo, de modo general, con 3,88 puntos; la estructura y los contenidos del plan de estudios, con 3,69 puntos; y los conocimientos y las competencias adquiridos por los estudiantes, con 3,61 puntos (en todos los casos, sobre 5). En segundo lugar, los docentes del MTP puntuaron con 4,06 el desarrollo general de su programa formativo; valoraron con 3,83 puntos la estructura y los contenidos del currículum; y dieron 3,78 puntos (en todos

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

los casos, sobre 5) al nivel de conocimientos y competencias adquiridos por los alumnos. Por último, los profesores del MECU evaluaron el desarrollo global del programa formativo con una media de 4,31 puntos; la estructura y los contenidos del plan de estudios, con 4,56; y los conocimientos y las competencias adquiridas por los estudiantes, con 4,06 puntos (en todos los casos, sobre 5).

Personal Docente

En la FTI, la tasa de profesorado doctor ha sido tradicionalmente muy elevada, aunque la tendencia al alza que se había observado hasta el curso 2013/2014 (en el que un 90,48% del PDI del centro estaba en posesión del título de doctor) cambió de dirección en el curso 2014/2015 (cuando esa tasa alcanzó el 79,79%). En 2016/2017, se mantuvo la tendencia del curso anterior, ya que el porcentaje de los docentes del centro que eran doctores en ese curso fue del 79,75%. Como ya se explicó en el Informe Anual de los dos cursos anteriores, la razón de este descenso del porcentaje de doctores se debe, por un lado, a la progresiva jubilación de profesores doctores durante los últimos años; y, por el otro, a la contratación, para sustituir a aquellos, de profesores a tiempo parcial no doctores. La política del gobierno de la ULPGC vigente desde hace años, motivada por el período de crisis económica, ha impedido que las plazas a tiempo completo de los trabajadores jubilados se puedan cubrir con otros profesores también a tiempo completo que cuenten con condiciones económicas atractivas; en su lugar, la docencia que ha quedado vacante se ha cubierto sobre todo con profesores asociados a tiempo parcial que, con frecuencia, no son doctores. Como resultado de esta política de coste reducido, en 2016/2017 resulta especialmente llamativo el aumento del número de créditos impartidos por los profesores asociados laborales a tiempo parcial (doctores y no doctores) en comparación, por ejemplo, con las cifras del curso 2012/2013 (tabla 5):

<i>Título</i>	<i>Núm. de créditos impartidos por profesores asociados a tiempo parcial en 2012/2013</i>	<i>Núm. de créditos impartidos por profesores asociados a tiempo parcial en 2016/2017</i>
Grado en TI Inglés-Alemán	10,0	96,3
Grado en TI Inglés-Francés	38,0	93,8
Doble Titulación de Grado en TI Inglés-Francés e Inglés-Alemán	24,0	121,5
MECU	2,8	28,2
MTP	3,0	19,4

Tabla 5. Número de créditos impartidos por los profesores asociados a tiempo parcial en los cursos 2012/2013 y 2016/2017 en los títulos de la FTI. (Fuente: Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC.)

Como ya se ha indicado en apartados previos, es posible que el impacto de esta realidad ya se esté notando en la percepción que los alumnos tienen de la calidad y del desarrollo de la docencia en la FTI. En concreto, nos referimos a las consecuencias negativas de los siguientes dos factores: por un lado, lo insatisfactorio de los procesos institucionales para la contratación de estos docentes asociados –que con frecuencia no se ajustan a las necesidades académicas de la Facultad– y, por el otro, las poco atractivas condiciones laborales que se ofrecen a estos profesores a tiempo parcial.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

En convivencia con esta situación, en el curso 2016/2017 también se dejó sentir un efecto positivo del muy tímido respiro económico permitido por el Gobierno de España a las universidades. En este curso, varios profesores contratados doctores obtuvieron la plaza de profesor titular de universidad, lo que supone una mayor garantía de estabilidad para el personal docente de la FTI; esto significó que, en el caso del Grado en TI Inglés-Alemán, se pasó de diez a 15 profesores con este perfil y, en el Grado en TI Inglés-Francés, se pasó de diez a 17 docentes funcionarios de estas características.

En lo tocante a la formación y especialización continua del personal docente, hubo un grado de participación del 39,24% de los profesores de la FTI en el Plan de Formación Continua del PDI ofrecido por la ULPGC. Hay que destacar que este porcentaje solo refleja la participación en el programa propio de la ULPGC, pero un número elevado de profesores también ha participado en actividades de formación que no están recogidas aquí, tales como estancias en otras universidades extranjeras y nacionales, la formación impartida por expertos invitados por la propia Facultad, así como asistencia a congresos y otros cursos ofrecidos por la ULPGC fuera del Plan de Formación Continua y por entidades externas. Por lo tanto, se considera que la FTI cuenta con un profesorado cualificado que se involucra en un proceso de formación continua y de actualización de sus conocimientos.

Con respecto a la participación de los profesores del centro en el Programa de valoración *Docentia*, en el curso 2014/2015 este pasó a ser obligatorio para un porcentaje concreto del profesorado (que se alterna cada año); anteriormente, los que participaban en este programa lo hacían de manera voluntaria. En el curso 2016/2017, el porcentaje de los docentes obligados a someterse a este proceso de evaluación que, finalmente, participaron en él fue del 100%. Todos ellos recibieron una valoración adecuada, lo que supone un 100% de evaluaciones positivas.

1.2.2. Programas de Movilidad y Prácticas Externas

Movilidad de Estudiantes

Durante el curso 2016/2017, la FTI envió un total de 63 estudiantes en programas de movilidad; por su parte, en el mismo período recibió a 83 alumnos (frente a 68 y 86, respectivamente, en 2015/2016). Estas cifras, estables, representan una porción significativa del número total de estudiantes de movilidad para toda la ULPGC, lo que da testimonio de la naturaleza particular de nuestros títulos y de nuestros estudiantes, para los que la movilidad y la experiencia intercultural resultan aspectos centrales en el proceso de formación. Estos datos, además, demuestran que se mantiene la tendencia positiva de años anteriores, tanto en el nivel de participación de nuestros alumnos como en el grado de reciprocidad en los intercambios. En cuanto a los programas y los destinos a los que tuvieron acceso los estudiantes de la FTI, estos fueron muy variados y permitieron estancias académicas muy diversas en 2016/2017: por un lado, a través del programa Erasmus+, se ofrecieron más de 40 destinos en Europa; por otro lado, dentro del programa SICUE (antiguo SÉNECA), la oferta se extendió a seis universidades españolas; por último, la FTI ofreció la posibilidad de realizar estancias en Estados Unidos, Rusia y Corea a través de programas independientes. Además, los estudiantes de la FTI también disfrutaron de la opción de acogerse a otros programas generales de la ULPGC con Latinoamérica, Corea, China y Brasil.

Prácticas Externas

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Al ser una asignatura obligatoria en los programas de estudio tanto de Grado como de Máster, todos los estudiantes matriculados en el centro han de realizar un período de prácticas en una empresa que haya celebrado, previamente, un convenio con la ULPGC. En el curso 2016/2017, un total de 91 estudiantes de Grado y 26 estudiantes de Máster tuvieron plazas de prácticas en destinos incluidos en una bolsa de alrededor de 50 y de 25 empresas, respectivamente. En cuanto al grado de satisfacción de los estudiantes con respecto a las prácticas curriculares (tal como se desprende de las encuestas finales sobre la acción tutorial realizadas por el centro), este fue muy elevado: los alumnos de último curso de los títulos de Grado las valoraron como una experiencia positiva para su desarrollo personal y profesional puntuándolas con un 3,5; los del MTP, con un 4,45; y los del MECU, con un 4 (en todos los casos, sobre 5).

1.2.3. Inserción Laboral de los Graduados y de la Satisfacción con la Formación Recibida

La ULPGC está haciendo un esfuerzo de mejora continua en cuanto a los datos que puede recopilar sobre la inserción laboral de los egresados en sus diversos títulos. También en el caso de las titulaciones que ofrece la FTI, la institución se apoya en los datos recogidos por el propio Observatorio de Empleo de la ULPGC, así como en aquellos proporcionados por el Observatorio Canario de Empleo (OBECAN) y el Instituto Canario de Estadística (ISTAC). A partir del cruce de la información ofrecida por estos organismos, la tabla 6 muestra las tasas de afiliación, de paro y de empleo encajado de los egresados en los títulos de la FTI a los dos años de finalizar los estudios (es decir, los datos de 2011 se refieren a la situación laboral en 2013 de los egresados en 2011):

Año	Concepto	Grado TI Inglés- Alemán	Grado TI Inglés- Francés	MECU	MTP
2011	Tasa de afiliación ⁹	Sin datos	Sin datos	71,4%	Sin datos
	Tasa de paro ¹⁰	Sin datos	Sin datos	28,6%	Sin datos
	Empleo encajado ¹¹	Sin datos	Sin datos	83,3%	Sin datos

⁹ La **tasa de afiliación** proporciona datos acerca de la afiliación en la Seguridad Social en el momento del cruce de datos entre el ISTAC y los órganos pertinentes. Los datos representan a los egresados afiliados entre toda la población de egresados activos y residentes en Canarias. Esta tasa se calcula dividiendo el número de egresados afiliados en la Seguridad Social o Muface entre el número de egresados activos residentes, y multiplicando el resultado por 100.

¹⁰ La **tasa de paro** proporciona datos acerca de la demanda de empleo en el momento del cruce de datos entre el ISTAC y los órganos pertinentes. Los datos representan a los egresados inscritos como demandantes de empleo entre toda la población de egresados activos y residentes en Canarias. Esta tasa se calcula dividiendo el número de egresados inscritos como demandantes de empleo entre el número de egresados activos residentes, y multiplicando el resultado por 100.

¹¹ El indicador **empleo encajado** refleja si la ocupación del contrato de un egresado se corresponde con la titulación universitaria que posee. Este indicador corresponde al porcentaje de ocupaciones de los contratos por cuenta ajena que entran dentro de las tres primeras categorías de la CNO11 Clasificación Nacional de Ocupaciones (Directores y Gerentes [directivos], Técnicos y Profesionales científicos, y Técnicos y Profesionales de apoyo). Esta tasa se calcula dividiendo el número de egresados empleados en una de las tres primeras categorías de la CNO11 entre el número total de egresados empleados por cuenta ajena, y multiplicando el resultado por 100 (dato proporcionados por OBECAN).

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Año	Concepto	Grado TI Inglés-Alemán	Grado TI Inglés-Francés	MECU	MTP
2012	Tasa de afiliación	Sin datos	Sin datos	91,7%	50,0%
	Tasa de paro	Sin datos	Sin datos	8,3%	50,0%
	Empleo encajado	Sin datos	Sin datos	60,0%	0,0%
2013	Tasa de afiliación	50,0%	100,0%	88,9%	Sin datos
	Tasa de paro	50,0%	0,0%	11,1%	Sin datos
	Empleo encajado	0,0%	40,0%	42,9%	Sin datos
2014	Tasa de afiliación	87,5%	71,4%	85,7%	0%
	Tasa de paro	12,5%	28,6%	14,3%	100,0%
	Empleo encajado	25,0%	42,9%	66,7%	20,0% [sic]
2015	Tasa de afiliación	100,0%	93,8%	100,0%	66,7%
	Tasa de paro	0,0%	6,3%	0,0%	33,3%
	Empleo encajado	22,6%	31,0%	70,0%	40,0%

Tabla 6. Datos de inserción laboral de los egresados de la FTI entre 2011 y 2015 a los dos años de su egreso.

(Fuente: Observatorio de Empleo de la ULPGC, OBECAN e ISTAC.)

A la hora de interpretar estos datos de inserción laboral, que resultan algo aleatorios en su evolución anual, es importante tener en cuenta dos aspectos centrales de los títulos impartidos por la FTI: por un lado, el hecho de que las tasas de afiliación y de paro se refieran solo a aquellos egresados que residen en Canarias supone un criterio que limita enormemente los resultados en nuestro ámbito profesional, en el que la movilidad geográfica de los egresados es un rasgo característico; y, por el otro, la tasa de empleo encajado solo ofrece datos de la inserción por cuenta ajena, y no hay que olvidar que muchos de los que se dedican profesionalmente a la traducción y a la interpretación trabajan por cuenta propia. A pesar de estas limitaciones en los datos que recoge la tabla 6, puede observarse que, en líneas generales, las titulaciones de la FTI forman a profesionales demandados en el contexto socioeconómico actual. Por último, ha de señalarse que para la Facultad supone un desafío lograr datos satisfactorios sobre la inserción laboral de sus egresados, que abarquen la variedad geográfica y temática de los destinos profesionales que estos ocupan; por este motivo, se trabaja en el sentido de encontrar fuentes de información alternativas, sistemáticas y fiables que nos proporcionen más información a este respecto.

En lo tocante a la satisfacción del estudiantado con la formación recibida, los últimos datos recabados por el Observatorio de Empleo de la ULPGC son los obtenidos en 2015 a través de una encuesta telefónica a los egresados de las titulaciones con el ánimo de ahondar en este aspecto. Con respecto a la utilidad de los contenidos formativos del título para la práctica profesional, el 91% de los egresados en 2013/2014 y en 2014/2015 del Grado en TI Inglés-Alemán, y el 77,7% de los del Grado en TI Inglés-Francés se mostraron satisfechos o muy satisfechos. En cuanto a su satisfacción global con los estudios realizados de cara a su inserción laboral, el 91% de los primeros dijeron que estaban satisfechos o muy satisfechos; mientras que el 94,4% de los segundos se pronunció en el mismo sentido.

Por su parte, el 84,1% de los egresados del MECU hasta el curso 2013/2014 se manifestó satisfecho con el grado de utilidad de sus estudios para el ejercicio profesional; y el mismo porcentaje, el 84,1%, también se mostró satisfecho de modo global con el título de posgrado cursado. En el caso del MTP, los niveles de satisfacción para los egresados en 2011/2012 y 2012/2013 fueron del 40%, con respecto a la utilidad de los contenidos formativos para la práctica profesional, y del 60%, en lo relativo a la globalidad de los estudios.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

1.2.4. Satisfacción de los distintos colectivos implicados

Durante el curso 2016/2017, y como se ha indicado anteriormente, la FTI ha llevado a cabo encuestas de satisfacción con respecto a todos los cursos de extensión universitaria financiados por el centro, así como con respecto a otras acciones llevadas a cabo por la Facultad, especialmente las recogidas en el Plan de Acción Tutorial. El nivel de participación en las encuestas de satisfacción llevadas a cabo por la Facultad ha sido muy alto, en algunos casos del 100% de la población correspondiente (como ha ocurrido en la mayoría de los cursos de extensión universitaria), debido a que estas se han realizado sobre papel y a la conclusión de cada actividad con las personas implicadas todavía presentes en el aula. Los resultados de estas encuestas son, tal como se ha indicado en distintos apartados de este informe, positivos en términos generales, y se encuentran publicados en el portal web de la FTI.

Además, y de manera coordinada con el Gabinete de Evaluación Institucional, la Facultad realizó las encuestas dirigidas al alumnado sobre su nivel de satisfacción con la actividad docente. Estas se llevaron a cabo también en papel y se lograron niveles muy altos de participación, lo que ha permitido estudios de satisfacción fiables cuyos resultados también se han reflejado ya en este informe.

Por otro lado, el Gabinete de Evaluación Institucional de la ULPGC, además de las encuestas dirigidas al alumnado sobre la satisfacción con la actividad docente, despliega procesos análogos encaminados a evaluar la satisfacción con el centro y con la titulación de los distintos grupos de interés de la FTI (estudiantes, profesores y miembros del PAS). En lo relativo a estas encuestas *online*, destacamos, para empezar, que los estudiantes que se matricularon por segunda vez o más en las titulaciones de Grado en el curso 2016/2017 valoraron con una media de 2,82 puntos sobre 5 su satisfacción general con su titulación y con la gestión de la Facultad. Por su parte, en lo tocante a la satisfacción del profesorado con el centro, ya se han señalado, en el apartado *Desarrollo y evaluación de la enseñanza* de este informe, los promedios de las respuestas dadas por los docentes en 2016 sobre cada una de las titulaciones de la FTI. Por último, en una encuesta planteada al PAS del edificio de Humanidades por el Gabinete de Evaluación Institucional sobre su nivel de satisfacción con el centro, también en 2016, los miembros de este colectivo valoraron con una puntuación global de 3,95 (sobre 5) su satisfacción con el desarrollo de los trámites académicos relacionados con el centro, así como con otros aspectos vinculados a la organización y la gestión de la FTI.

Con respecto a los estudiantes de movilidad recibidos en la FTI durante el curso 2016/2017, estos puntuaron con un 3,10 (sobre 5) la organización y el funcionamiento del centro; y opinaron que el intercambio había sido una experiencia positiva al valorar esta idea con un 4,83 (sobre 5).

1.2.5. Atención a las Sugerencias y las Reclamaciones

Para atender las quejas, las sugerencias y las felicitaciones de todos los implicados en la marcha de la Facultad, esta pone a disposición de sus grupos de interés dos vías de comunicación: por un lado, el formulario previsto en el Reglamento del Sistema de Quejas, Sugerencias y Felicitaciones de la ULPGC, al que se accede a través de la web institucional; y, por otro lado, un formulario creado por la FTI para gestionar exclusivamente las incidencias académicas directamente relacionadas con el centro, que se puede descargar desde la web de la FTI. Este último está concebido como una herramienta útil para tramitar la resolución de incidencias en el centro con mayor agilidad y eficiencia; y, desde su concepción inicial, supone un objetivo del equipo directivo el que se consolide su empleo como uno de los

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

medios de comunicación de, sobre todo, estudiantes y profesores con los responsables de la gestión del centro.

Durante el curso 2016/2017, la FTI registró 12 incidencias sobre aspectos académicos principalmente a través de este formulario: una de ellas, acerca de la necesidad de mejorar la conexión wifi en las aulas de la Facultad; otra, sobre el disgusto de una egresada con la organización del acto de entrega de orlas; otras dos, relativas a la insatisfacción de algunos alumnos con dos profesores; otras tres, relacionadas con el desacuerdo con la calificación obtenida en una asignatura; y las cinco últimas, vinculadas al descontento colectivo de los grupos de estudiantes afectados con respecto a los problemas que planteó la incorporación de docentes sustitutos en las asignaturas *Lengua AIV Español* y *Lengua CIV Alemán* en el segundo semestre. En la medida de lo posible, y a partir de la gestión de la Decana, todas las incidencias se procuraron resolver de modo inmediato a través del contacto con las personas afectadas; en el caso de la incidencia sobre la conexión wifi, se informó a los interesados sobre los pasos que ya se estaban tomando para mejorar este servicio. No obstante, aquellas incidencias que implicaban el rendimiento o la ausencia de un profesor fueron trasladadas a las instancias superiores correspondientes (en concreto, a los departamentos respectivos de los que dependen los profesores). En estos últimos casos, no obstante, el equipo decanal de la FTI intervino de forma activa para intentar resolver estas cuestiones, que sobrepasan las competencias de la FTI, pero que afectan de modo esencial el proceso de enseñanza-aprendizaje en los títulos del centro.

1.2.6. Suspensión/extinción del Título

No procede su análisis porque no existen evidencias que justifiquen la extinción de las titulaciones.

1.2.7. Información, Recursos Materiales y Servicios

Información Pública

El portal web de la Facultad (fti.ulpgc.es) constituye el principal canal de información pública destinada a los distintos grupos implicados en la marcha del centro y de los títulos que este ofrece. Continuando las acciones emprendidas en años anteriores, el equipo directivo ha seguido dirigiendo sus esfuerzos hacia la simplificación y el logro de una mayor eficiencia de diversos procesos académicos y administrativos a través del uso de la web. Entre ellos, se encuentra la inscripción a los cursos de extensión universitaria de la FTI de manera *online*, o la difusión de la documentación necesaria para las Juntas de Facultad, así como las actas correspondientes a este órgano, a través del acceso al área restringida del sitio web. Todo ello, unido al empleo del correo electrónico como medio complementario de contacto con los grupos de interés, ha redundado en un ahorro de papel y de recursos humanos.

Por otro lado, el centro permite la consulta de los proyectos docentes de cada una de sus titulaciones a través de su portal web con el fin de facilitar la difusión de sus programas de estudio en cualquier parte del mundo. Asimismo, todos los reglamentos de la Facultad están disponibles *online*, al igual que los resultados e informes, tanto internos como externos, de todas sus titulaciones. Las cuestiones administrativas y académicas de relevancia para los estudiantes de los diversos títulos también se encuentran en acceso público en la web, tales como los documentos referidos a los calendarios de clases y de

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

exámenes, o los relacionados con todas las etapas de elaboración del trabajo de fin de título. Por último, en la página de inicio figura toda la información relativa a la prueba específica de acceso, con ejemplos de las pruebas y los criterios de evaluación; y se puede acceder a los formularios de inscripción directamente, sin necesidad de entrar en el sitio web de la ULPGC.

La web de la FTI se actualizó regularmente durante todo el curso 2016/2017. Como muestra de la preocupación por mantener el sitio al día, en el período que va del 1 de septiembre de 2016 al 31 de julio de 2017 se publicaron 47 artículos en la sección *Noticias*, sobre acontecimientos diversos y sobre aspectos relativos a la marcha del centro y de los títulos, así como 25 avisos en el *Tablón de Anuncios*, la mayoría de ellos relacionados con ofertas de empleo y prácticas externas extracurriculares. Por otro lado, el sitio web de la FTI contiene un formulario de contacto, a través del cual cualquier persona puede dirigirse a los responsables de la FTI para, en la mayoría de los casos, hacer preguntas sobre los títulos o el funcionamiento de la Facultad. Durante el curso 2016/2017, se recibieron alrededor de 110 peticiones de información a través de este medio, que fueron atendidas por el Vicedecano de Calidad del centro. En muchos casos, estos mensajes procedían de personas residentes en otros países.

De forma complementaria al portal web de la FTI, el sitio web de la ULPGC (www.ulpgc.es) ofrece información general sobre los respectivos títulos de la FTI y sobre la situación de estos en los correspondientes procesos de acreditación. El Catálogo de Información Pública para cada una de las titulaciones impartidas en el centro, por ejemplo, figura en las webs tanto de la FTI como de la ULPGC.

El índice de satisfacción de los estudiantes que se matriculan por segunda vez o más en los títulos de Grado con los mecanismos o canales de difusión de la información en el centro fue, en lo relativo al curso 2016/2017, de 3,47 puntos de media (sobre 5); mientras que su satisfacción general con la información en sí que ofrece la FTI sobre los respectivos planes de estudios fue de 3,42 puntos (sobre 5). No se dispone de datos sobre la satisfacción de los estudiantes de Máster en este apartado teniendo en cuenta que los másteres tienen una duración de un año y, por lo tanto, los alumnos no se vuelven a matricular en un segundo año de su titulación.

El análisis del sitio web de la Facultad, a partir de los cálculos realizados por Google Analytics, arroja los siguientes datos de visita para el periodo comprendido entre el 1 de agosto de 2016 y el 31 de julio de 2017 (tablas 7 y 8), que son ligeramente inferiores a los registrados en el período anterior, aunque la procedencia nacional de los usuarios es prácticamente la misma:

Indicador	Dato
Número de usuarios	20.502
Número de sesiones	51.512
Número de páginas visitadas	196.523
Número de páginas por sesión	3,82

Tabla 7. Datos del acceso al sitio web de la FTI entre el 1 de agosto de 2016 y el 31 de julio de 2017. (Fuente: Google Analytics.)

País de procedencia	Número de usuarios	Porcentaje sobre el total de usuarios
España	16.485	79,51%
Alemania	450	2,17%
México	413	1,99%
Reino Unido	361	1,74%
Italia	347	1,67%



INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Francia	286	1,38%
Perú	239	1,15%
EE UU	234	1,13%
Colombia	213	1,03%
Bélgica	154	0,74%

Tabla 8. Datos sobre la procedencia de los usuarios del sitio web de la FTI entre el 1 de agosto de 2016 y el 31 de julio de 2017. (Fuente: Google Analytics.)

Por otra parte, además del portal web de la Facultad, para difundir el perfil del alumno y fomentar la captación de estudiantes se celebró una Jornada de Puertas Abiertas el 16 de marzo de 2017, en sesiones de mañana y tarde, en la que se informó a los posibles futuros alumnos sobre las características del centro y de sus títulos. Igualmente, se repartieron folletos informativos actualizados de las titulaciones y algunos miembros del personal docente e investigador adscrito a la Facultad visitaron centros de enseñanza secundaria para dar charlas sobre los estudios de Traducción e Interpretación en la ULPGC. Estas medidas de promoción fueron reforzadas, durante el curso 2016/2017, con estrategias extraordinarias al objeto de cumplir el objetivo específico número 3 para este curso (ver *Objetivos de Dirección del Centro* en este mismo informe); entre ellas, se encontraba la creación de un vídeo de promoción y el refuerzo en la presencia en centros de educación secundaria.

Finalmente, la Vicedecana de Relaciones Internacionales, en coordinación con los respectivos tutores de cada destino, atendió a los estudiantes de la FTI que se encontraban fuera de la isla en programas de intercambio por un sistema de tutorías virtual. También, todos los formularios están disponibles en el área de Movilidad e Intercambio, lo que evita desplazamientos innecesarios.

Recursos Materiales y Servicios

Para el curso 2016/2017, se plantearon tres objetivos específicos de centro con el fin de subsanar las deficiencias más notables de la Facultad en lo tocante a los recursos materiales y los servicios: la creación de un nuevo espacio para impartir la docencia de interpretación, el mantenimiento de las aulas de informática y de interpretación, y la mejora del acceso inalámbrico a internet en las aulas. Tal como se señala en el apartado *Objetivos de Dirección del Centro* en este mismo informe, en las tres cuestiones se ha avanzado de modo significativo. En el caso del mantenimiento de las aulas de informática y de interpretación, al tratarse de algo que depende muy estrechamente de la Facultad, esta creó la Comisión de Control del Equipamiento Técnico de la FTI, y los protocolos establecidos por esta se pusieron en práctica de modo experimental durante el curso. En lo que respecta al nuevo aula de interpretación y a la conexión wifi, se trata de cuestiones cuya resolución está en manos de la universidad, que es la que puede hacerse cargo de los gastos que aquellas conllevan; pero, como se ha indicado, en ambos casos se han hecho progresos: tras las gestiones oportunas del equipo decanal, se logró comprometer la financiación necesaria para iniciar las obras en la nueva aula y en la red wifi.

En lo relativo a los espacios de los que ya dispone la Facultad para impartir la docencia, es destacable que la puesta en marcha del Nuevo Aulario de Humanidades el curso 2014/2015 permitió descongestionar las aulas de los antiguos edificios del campus de Humanidades y puso a disposición de toda la comunidad universitaria nuevos espacios para la docencia y para otras actividades de formación y de ocio. Sumando las aulas del Nuevo Aulario y del edificio principal de Humanidades, la FTI contó durante este curso con alrededor de 24 espacios para impartir docencia, todos ellos equipados con sistemas

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

adecuados de informática, de proyección y de sonido. Además de estas clases, la FTI empleó, para varias asignaturas de sus títulos, tres aulas de informática propias, dos de ellas con aproximadamente 45 puestos de ordenador cada una y la tercera con alrededor de 20 puestos, todos ellos conectados a internet. Por último, en lo relativo a otra de las dependencias esenciales del centro, el laboratorio de interpretación de la FTI (con un total de 12 cabinas) y el laboratorio de idiomas del Departamento de Filología Moderna (con un total de 18 puestos de trabajo) permitieron cubrir la docencia en las distintas asignaturas de la materia de Interpretación durante el curso 2016/2017, aunque el laboratorio de idiomas no cumple específicamente con las características y las funciones que requiere dicha docencia.

Por su parte, con respecto al acceso a equipos informáticos por parte de los estudiantes de nuestros títulos, la biblioteca de Humanidades presta ordenadores portátiles al alumnado durante períodos cortos del día lectivo, y también existe un recinto propio con equipos informáticos fijos para uso libre de la comunidad universitaria. Es importante señalar que todos los espacios de este campus (incluido el Nuevo Aulario) tienen conexión inalámbrica wifi a internet, al que se puede acceder de modo libre y gratuito. En general, y a manera de conclusión, ha de señalarse que, durante el curso objeto de este informe, el 2016/2017, se siguió poniendo un gran esfuerzo en mantener el buen estado de todos los equipos bajo el control de la Facultad y en dotar adecuadamente los espacios que lo necesitaran. En particular, se puso un especial empeño en reparar o reemplazar los equipos defectuosos de las aulas de informática, así como en mejorar la instalación eléctrica de las clases (por ejemplo, incorporando más puntos de toma de corriente) con el objeto de que el proceso de enseñanza-aprendizaje de las asignaturas que allí se impartían fuera óptimo.

En lo tocante a los servicios que presta la biblioteca de Humanidades, esta dispone de una sede física –que permite el préstamo a los alumnos de numerosos recursos bibliográficos (en especial, lexicográficos) relacionados con los títulos de la FTI– y de una sede virtual (<https://biblioteca.ulpgc.es/>) –en la que se puede acceder a múltiples recursos de apoyo para los estudiantes de la Facultad–. A través de ambas sedes, la biblioteca de Humanidades cuenta con el material bibliográfico suficiente para cubrir las necesidades de documentación y de investigación de los alumnos de las titulaciones del centro.

En cuanto a la satisfacción de los estudiantes, de los profesores y del PAS con los recursos materiales de que dispone el centro y con los diversos servicios que se prestan a este, con respecto al curso 2016/2017 se dieron los siguientes resultados. En primer lugar, los estudiantes que se matricularon por segunda vez o más en alguno de los Grados de la FTI mostraron un promedio de satisfacción con los recursos y con los servicios de los que fueron usuarios de 2,98 puntos (sobre 5). En segundo lugar, y como parte de la encuesta institucional de satisfacción docente, los estudiantes del MECU valoraron la facilidad del acceso a los recursos y los servicios de la FTI con un 3,66; mientras que los del MTP lo hicieron con un 4,14 (ambos, sobre 5). En tercer lugar, en una encuesta bienal realizada en 2016, los profesores del centro manifestaron un grado de satisfacción con los recursos materiales de 3,78 puntos; con las instalaciones e infraestructuras, de 3,6 puntos; y con la colaboración del PAS, de 4,47 puntos (en todos los casos, sobre 5). Por último, los miembros del personal de administración y servicios puntuaron con un 4,20 los recursos materiales de la Facultad, y con un 3,56 (ambos, sobre 5) sus instalaciones e infraestructuras.

Estos niveles de satisfacción son un síntoma de que, en general, durante este curso hubo una más que aceptable valoración de los recursos materiales del centro y de los servicios que se prestaron a los diversos sectores implicados. A pesar de ello, la mejora constante de estos recursos y servicios (en especial, en los tres ámbitos señalados al



INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

comienzo de este apartado) supone un objetivo prioritario del equipo decanal, ya que de ellos depende en buena medida la eficacia de las enseñanzas impartidas por la FTI.

1.3. IMPLANTACIÓN DEL SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD DEL CENTRO

Durante el curso 2016/2017, la FTI siguió aplicando los distintos procedimientos del SGIC del centro tal como fueron revisados siguiendo lo recomendado por la ANECA tras otorgarle la certificación AUDIT el 30 de julio de 2014. Estos procedimientos, en conjunto con los de la ULPGC, tienen como objetivo responder con eficacia a las necesidades y a las expectativas de todos los grupos de interés de la Facultad. Con este mismo fin, la Comisión de Garantía de Calidad del centro llevó a cabo sus reuniones de modo regular con el fin de supervisar la aplicación del SGIC y de elaborar los diversos documentos que tiene atribuidos entre sus funciones, tales como los Objetivos de centro y el Informe Anual de centro. En su reunión de julio de 2017, además, esta comisión actualizó su reglamento con el fin de ajustarlo al Reglamento para la Gestión de la Calidad de los Títulos Oficiales de la ULPGC.

Tras renovar la acreditación de todos los títulos impartidos por la FTI durante los cursos 2014/2015 y 2015/2016, el equipo decanal puso en marcha diversas acciones encaminadas a satisfacer las sugerencias de mejora señaladas por la ANECA en sus respectivos informes. Entre estas, y de modo particular, la Facultad dedicó un empeño especial a lo relacionado con la mejora de los recursos materiales, tal como se ha comentado ya en este informe, lo cual se vio reflejado en los objetivos específicos de centro 4, 5 y 6 para este curso.

En cuanto a la difusión del SGIC entre los grupos de interés de la FTI, se siguió procurando ofrecer un espacio exclusivo en la web del centro que fuera ordenado, claro e informativo, de modo que todos los interesados accediesen a esta información con sencillez. Igualmente, durante las Jornadas de Acogida y de Bienvenida, el vicedecano de Calidad presentó ante los alumnos los aspectos básicos de la gestión de la calidad en el centro; y, en los encuentros de coordinación con los profesores y en las reuniones de la Junta de Facultad donde se trataba algún tema directamente relacionado con la gestión de la calidad, el equipo decanal presentó el aspecto pertinente del SGIC con un fin divulgativo.

Por otro lado, a finales del curso 2016/2017, la Comisión de Garantía de Calidad y el vicedecano de Calidad iniciaron la actualización de los documentos de diseño del SGIC, la cual se formalizaría en los primeros meses del curso siguiente.

Tras la renovación de la acreditación de todos los títulos de la FTI en los cursos previos y de la obtención en 2014 de la certificación AUDIT –en vigor hasta el año 2018–, resulta patente el compromiso de la FTI con los criterios de garantía de calidad que se encuentran dentro de sus competencias como centro, entre los que el SGIC supone el elemento clave.

En Las Palmas de Gran Canaria, a 29 de octubre de 2018

Laura Cruz García

Decana de la FTI

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 1: Tabla de los resultados generales de la FTI en el curso 2016/2017

Datos generales

Ámbito	Indicador	2015/16	2016/17
01.CAPTACIÓN, OFERTA Y DEMANDA PLAZAS (PEC01, PCC01, PAC05, PI10)	Estudiantes matriculados en primera opción	80,14	70,21
	Nº de estudiantes de Nuevo Ingreso en primer curso	141	141
	Nº estudiantes matriculados general	701	671
	Nº estudiantes matriculados TC	691	665
	Nº estudiantes matriculados TP	10	6
	Anulación de primera matrícula	2	5
	Reclamación por impago de matrícula	35	34
02.MOVILIDAD DEL ESTUDIANTE (PEC01, PCC04)	Nº de estudiantes enviados	68	63
	Nº de estudiantes recibidos	86	83
05.PERSONAL DOCENTE (PEC01, PI01, PI03, PI05, PI07)	Tasa de PDI doctor	80	79,75
	Tasa de participación en el Plan de Formación Continua del PDI	2,22	39,24
	Tasa de movilidad del PDI	56,67	15,19
	Porcentaje de PDI participante en programa de evaluación DOCENTIA	92,00	100,00
	Porcentaje de PDI con valoración DOCENTIA adecuada	100,00	100,00

Personal de apoyo a la docencia (PAS)

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Número de PAS para las titulaciones de la FTI	23	22	21	20	20	24	23	21

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 2: Tabla de los resultados del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán en el curso 2016/2017

Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Preinscritos en primera y segunda opción	204	215	215	246	265	240	182	181
Ratio de plazas	4,08	4,3	4,3	4,92	5,3	4,8	3,64	3,62
Estudiantes matriculados	70	133	186	233	254	271	242	241
Estudiantes a tiempo completo	65	122	163	223	238	267	239	239
Estudiantes a tiempo parcial	5	11	23	10	16	4	3	2

Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Tasa de rendimiento ¹	67,35	68,58	73,45	74,28	74,96	82,81	79,75
Tasa de graduación	52,50	36,36	24,59	NP ²	NP	NP	NP
Tasa de abandono inicial	18,18	15,69	14,75	11,67	16,67	17,02 ³	NP
Tasa de éxito	85,87	88,79	90,73	88,76	89,11	91,47	90,98
Ratio nº estudiante/profesor	5,25	7,44	5,83	6,86	6,95	4,68	6,34
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	55	51	61	60	48	47	47
Egresados por promoción	21	16	15	18	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	3,97	3,78	3,65	4,27	NP	NP	NP
Promedio de estudiantes por grupo	14,33	24,86	21,17	20,84	17,46	17,87	16,01

¹ Ver el significado de los indicadores al final de este documento (en el Anexo 7).

² No procede tener resultados.

³ Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Estudiantes de movilidad enviados	NP	NP	17	22	19	20	20	20
Estudiantes de movilidad recibidos	8	34	55	53	47	39	40	48
Estudiantes que han cursado <i>Prácticas Externas</i>	0	0	0	37	25	41	43	26 ⁴
Estudiantes que han superado el TFG								40

Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Total de profesorado	14,0	20,0	25,0	40,0	37,0	39,0	47,0	38,0
Total de doctores	9,0	16,0	21,0	37,0	33,0	31,0	34,0	28,0
Nº total de sexenios	1,0	3,0	3,0	13,0	15,0	16,0	15,0	16,0
Nº total de quinquenios	21,0	57,0	43,0	80,0	64,0	62,0	53,0	71,0
Tasa de participación en formación del PDI	0	30	20	27,5	37,84	30,77	0	42,11
Tasa de movilidad del PDI	0	0	16	12,5	0	66,67	48,94	13,16
Tasa de PDI participante en el programa de valoración DOCENTIA	NP	41,67	45	56	65,79	85,71	100	100
Tasa de PDI con valoración adecuada (DOCENTIA)	NP	100	100	100	100	100	100	100

⁴ Aquí se incluye a todos los estudiantes matriculados en la asignatura, independientemente del resultado que hayan obtenido.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 3: Tabla de los resultados del Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés en el curso 2016/2017

Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Preinscritos en primera y segunda opción	218	217	252	250	236	238	184	154
Ratio de plazas	4,36	4,34	5,04	5	4,72	4,76	3,68	3,08
Estudiantes matriculados	66	152	233	283	303	301	303	287
Estudiantes a tiempo completo	65	134	191	273	293	299	297	285
Estudiantes a tiempo parcial	1	18	42	10	10	2	6	2

Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Tasa de rendimiento	76,23	72,32	81,46	77,59	80,78	84,42	83,07
Tasa de graduación	58,97	55,81	32,2 ⁵	NP	NP	NP	NP
Tasa de abandono inicial	13,33	5,77	9,84	10,17	15,38	6,52 ⁶	NP
Tasa de éxito	91,47	89,69	93,20	89,68	91,78	92,40	92,12
Ratio nº estudiante/profesor	5,57	7,06	7,26	7,77	6,54	6,05	6,38
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	60	52	61	59	52	46	55
Egresados por promoción	23	24	19	NP	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	4,55	4,16	4	NP	NP	NP	NP
Promedio de estudiantes por grupo	5,18	36,42	30,49	30,57	23,68	25,96	24,83

⁵ Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

⁶ Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Estudiantes de movilidad enviados	NP	NP	13	32	24	17	35	23
Estudiantes de movilidad recibidos	16	45	76	69	40	44	47	50
Estudiantes que han cursado <i>Prácticas Externas</i>	0	0	0	51	38	55	64	51
Estudiantes que han superado el TFG								37

Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Total de profesorado	15,0	21,0	33,0	39,0	39,0	46,0	43,0	45,0
Total de doctores	11,0	18,0	28,0	31,0	35,0	34,0	34,0	33,0
Nº total de sexenios	7,0	8,0	11,0	10,0	19,0	22,0	19,0	17,0
Nº total de quinquenios	28,0	56,0	53,0	72,0	70,0	59,0	60,0	83,0
Tasa de participación en formación del PDI	0	52,38	12,12	23,08	46,15	28,26	0	33,33
Tasa de movilidad del PDI	0	9,52	9,09	5,13	0	63,04	65,12	8,89
Tasa de PDI participante en el programa de valoración DOCENTIA	0	42,86	50	48,48	63,89	100	90	100
Tasa de PDI con valoración adecuada (DOCENTIA)	0	100	100	100	100	100	100	100

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 4: Tabla de los resultados de la Doble Titulación de Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés en el curso 2016/2017

Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Preinscritos en primera y segunda opción	106	113	144	147	126	85	88
Ratio de plazas	5,89	5,65	7,2	7,35	6,3	8,5	8,8
Estudiantes matriculados	20	50	76	98	113	110	87
Estudiantes a tiempo completo	20	49	75	98	113	110	86
Estudiantes a tiempo parcial	0	1	1	0	0	0	1

Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Tasa de rendimiento	98,00	92,37	95,61	92,24	92,81	95,86	92,15
Tasa de abandono inicial	10,00	0,00	5,00	5,00	0,00	9,09 ⁷	0,0
Tasa de éxito	98,00	96,71	98,14	97,51	99,52	98,44	98,40
Ratio nº estudiante/profesor	1,82	2,78	2,38	2,58	2,40	2,00	1,89
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	20	20	20	20	20	11	10
Egresados por promoción	0	3	17	NP	NP	NP	NP
Duración media en años de los estudios por promoción	0	5,67	5	NP	NP	NP	NP

⁷ Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Movilidad, TFG y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Estudiantes de movilidad enviados	NP	NP	6	23	20	13	20
Estudiantes de movilidad recibidos	0	3	3	3	5	7	3
Estudiantes que han cursado <i>Prácticas Externas</i>	0	0	0	0	27	26	14
Estudiantes que han superado el TFG							24

Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Total de profesorado	11,0	18,0	32,0	38,0	47,0	56,0	46,0
Total de doctores	9,0	15,0	28,0	33,0	34,0	40,0	33,0
Nº total de sexenios	2,0	3,0	11,0	17,0	17,0	16,0	16,0
Nº total de quinquenios	38,0	43,0	60,0	59,0	62,0	53,0	71,0

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 5: Tabla de los resultados del Máster Universitario en Español y su Cultura: Desarrollos Profesionales y Empresariales en el curso 2016/2017

Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Preinscritos en primera y segunda opción	29	70	78	77	90	89	83	78
Ratio de plazas	0,97	2,33	2,6	1,28	3	2,97	2,77	2,6
Estudiantes matriculados	34	41	44	30	33	31	22	32
Estudiantes a tiempo completo	29	35	35	30	31	31	21	31
Estudiantes a tiempo parcial	5	6	9	0	2	0	1	1

Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Tasa de rendimiento	66,26	75,83	74,63	54,99	78,11	81,16	88,41
Tasa de graduación	91,67	91,67	75,00	62,50	72,73	33,33 ⁸	64,71
Tasa de abandono inicial	7,41	7,14	25,00	25,00	4,55	14,29	NP
Tasa de éxito	99,73	99,36	99,47	100,00	99,50	98,94	100,00
Ratio nº estudiante/profesor	0,95	1,19	0,78	0,85	0,82	0,86	1,28
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	27	28	16	16	22	15	17
Egresados por promoción	11	22	12	10	16	11	11
Duración media en años de los estudios por promoción	1,38	1,23	1,25	1,3	1	1,55	1
Promedio de estudiantes por grupo	–	24,36	10,69	8,29	11,91	9,73	10,92

⁸ Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

TFM y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Estudiantes que han cursado <i>Prácticas Externas</i>	26	31	34	20	22	24	20	12
Estudiantes que han superado el TFM								20

Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Total de profesorado	42,0	40,0	37,0	37,0	39,0	38,0	28,0	25,0
Total de doctores	42,0	40,0	37,0	37,0	39,0	38,0	28,0	24,0
Nº total de sexenios	42,0	43,0	45,0	43,0	48,0	47,0	29,0	26,0
Nº total de quinquenios	153,0	157,0	141,0	133,0	147,0	143,0	88,0	66,0
Tasa de participación en formación del PDI	0	55	37,84	35,14	58,97	31,58	3,57	52
Tasa de movilidad del PDI	4,76	10	18,92	16,22	0	60,53	67,86	16
Tasa de PDI participante en el programa de valoración DOCENTIA	NP	35,71	57,5	56,76	61,11	70,59	80	100
Tasa de PDI con valoración adecuada (DOCENTIA)	NP	100	100	100	100	100	100	100

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 6: Tabla de los resultados del Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural en el curso 2016/2017

Captación, oferta y demanda de plazas

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Preinscritos en primera y segunda opción	52	47	58	38	49	51
Ratio de plazas	1,73	1,57	1,93	1,27	1,63	1,7
Estudiantes matriculados	15	17	19	20	24	24
Estudiantes a tiempo completo	14	17	19	19	24	24
Estudiantes a tiempo parcial	1	0	0	1	0	0

Desarrollo de la enseñanza y evaluación de los estudiantes

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Tasa de rendimiento	65,03	74,68	82,39	86,45	89,33	90,41
Tasa de graduación	0,00	53,33	80,00	66,67	82,35	66,67 ⁹
Tasa de abandono inicial	0,00	26,67	13,33	20,00	0,00	ND
Tasa de éxito	94,90	96,64	100,00	98,53	96,51	97,06
Estudiantes de nuevo ingreso por curso académico	13	15	15	15	18	12
Duración media en años de los estudios por promoción	1	1,33	1,17	1,5	1,43	1
Promedio de estudiantes por grupo	–	8,08	5,02	5,51	7,96	6,09

⁹ Datos provisionales. No ha pasado el tiempo suficiente para que termine de formularse el indicador.

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

TFM y prácticas externas de los estudiantes

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Estudiantes que han cursado <i>Prácticas Externas</i>	14	15	15	15	19	13
Estudiantes que han superado el TFM						15

Personal docente asignado a la titulación

Indicador	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17
Total de profesorado	14,0	16,0	21,0	27,0	22,0	19,0
Total de doctores	14,0	16,0	20,0	24,0	21,0	18,0
Nº total de sexenios	2,0	5,0	7,0	18,0	13,0	14,0
Nº total de quinquenios	12,0	16,0	25,0	50,0	28,0	40,0
Tasa de participación en formación del PDI	14,29	18,75	38,1	33,33	4,55	63,16
Tasa de movilidad del PDI	21,43	18,75	0	74,07	72,73	15,79
Tasa de PDI participante en el programa de valoración DOCENTIA	NP	64,29	56,25	83,33	100	100
Tasa de PDI con valoración adecuada (DOCENTIA)	NP	100	100	100	100	100

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Anexo 7: Relación y significado de los indicadores utilizados para el análisis del centro y de los títulos

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Anulación de primera matrícula	Número de estudiantes de nuevo ingreso que anulan su matrícula
Categoría laboral del profesorado	Número total de profesores por categoría laboral
Duración media de los estudios por promoción	Sumatorio de [número de años que tardan en graduarse de la cohorte de entrada X * número de estudiantes graduados de la cohorte de entrada X] / número total de estudiantes graduados de la cohorte de entrada X
Estudiantes matriculados en primera opción	Estudiantes de nuevo ingreso en primera opción sobre el total de nuevo ingreso
Nº de PDI acreditado	Nº total de profesores acreditados por la agencia nacional o autonómica (excepto Titulares y Catedráticos)
Número de créditos impartidos por el profesor	Nº total de créditos que imparte el profesor
Número de egresados por promoción	Sumatorio del número de egresados que pertenecen a una promoción (no contempla a los egresados que han reconocido créditos)
Número de estudiantes de nuevo ingreso	Nº total de estudiantes de nuevo ingreso
Número de estudiantes enviados	Sumatorio del número de estudiantes de movilidad enviados
Número de estudiantes matriculados a Tiempo Completo	Sumatorio del número de estudiantes matriculados a Tiempo Completo

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Número de estudiantes matriculados a Tiempo Parcial	Sumatorio del número de estudiantes matriculados a Tiempo Parcial
Número de estudiantes matriculados general	Sumatorio del número de estudiantes matriculados general
Número de estudiantes recibidos	Sumatorio del número de estudiantes de movilidad recibidos
Número de PAS que dan apoyo a la titulación	Número total de PAS que dan apoyo a la titulación
Número total de quinquenios del profesorado	Sumatorio del número de quinquenios del profesorado del título
Número total de sexenios del profesorado	Sumatorio del número de sexenios del profesorado del título
Porcentaje de aprobados en primera matrícula sobre el total de matriculados en primera matrícula	Porcentaje de estudiantes aprobados en primera matrícula sobre el total de matriculados en primera matrícula
Porcentaje de estudiantes en primera matrícula	Porcentaje de estudiantes en primera matrícula sobre el total de estudiantes matriculados
Porcentajes de no presentados	Porcentaje de estudiantes que no se presentan a las pruebas
Porcentajes de suspensos	Porcentaje de estudiantes que suspenden las pruebas
Preinscritos en primera y segunda opción	Número total de estudiantes preinscritos en primera y segunda opción
Promedio de estudiantes por grupo	Promedio de estudiantes por grupo

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Promedio de estudiantes por grupo	Promedio de estudiantes por grupo (se utilizan totales de grupos y alumnos por asignaturas)
Ratio de plazas	Nº de plazas demandadas (Preinscritos en primera y segunda opción)/ Nº de plazas ofertadas
Ratio del número de estudiantes por profesor	Promedio de estudiantes matriculados / Nº de profesores que imparten
Reclamaciones por impago de matrícula	Nº de reclamaciones por impago de la matrícula
Tasa de abandono del título (RD 1393/2007)	Relación porcentual entre el número total de estudiantes de una cohorte de nuevo ingreso que debieron obtener el título el año académico anterior y que no se ha matriculado ni en ese año académico ni en el anterior
Tasa de abandono inicial	$(\text{Nº de estudiantes de nuevo ingreso en el título T en la Universidad U el curso X y que no están matriculados en este título T en la Universidad en los cursos X+1 y X+2} / \text{Nº de estudiantes de nuevo ingreso en el título T en la Universidad U el curso X}) * 100$
Tasa de eficiencia por año académico (RD 1393/2007)	Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo de sus estudios el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.
Tasa de éxito	$(\text{Nº de créditos superados} / \text{Nº de créditos presentados}) * 100$
Tasa de graduación (SIU)	$[(\text{Nº de alumnos que no reconocen créditos de una cohorte de entrada C en un título T en una Universidad U que consiguen finalizar dicho título en el tiempo previsto +1 o antes} / \text{Nº de alumnos de nuevo ingreso sin créditos reconocidos de una cohorte de entrada C en un título T en una Universidad U})] * 100$
Tasa de movilidad del PDI	$[(\text{PDI participante en Programas de Movilidad} / \text{Total de PDI}) * 100]$

INFORME ANUAL DEL CURSO ACADÉMICO 2016/2017

Denominación del Indicador	Formulación del Indicador
Tasa de participación en el Plan de Formación del PDI	$[(\text{PDI participante en el Plan de Formación} / \text{Total de PDI}) * 100]$
Tasa de PDI con valoración adecuada	$[(\text{PDI con valoración positiva en el Programa DOCENTIA} / \text{Total de PDI participante}) * 100]$
Tasa de PDI doctor	$[(\text{N}^{\circ} \text{ de profesores doctores} / \text{N}^{\circ} \text{ total del profesorado})] * 100$
Tasa de PDI participante en programa de evaluación	$[(\text{PDI participante en Programa DOCENTIA} / \text{Total de PDI}) * 100]$
Tasa de rendimiento	$[(\text{Sumatorio de N}^{\circ} \text{ de créditos ordinarios superados en el título T en una Universidad U en el curso académico X} / \text{Sumatorio de N}^{\circ} \text{ de créditos ordinarios matriculados en un título T en una Universidad U en el curso académico X})] * 100$
Total de doctores	Número total de profesores doctores que imparten en el título
Total de profesorado	Número total de profesores que imparten en el título